

SLOVENŠČINA 17. STOLETJA

(bere dr. Irena Orel)

Pismo Marije Isabelle Marenzi materi Ester Maksimilijani Coraduzzi (28. 10. 1686)

Vaseg.da

Perserzhena moia Luba Gospa Matti

Mi bodega buḡ qualem¹ smo sdraue, ma nas Gosput

strizh ie se sdai ũ posteles is soiem Putegrom

kier se Vasegnade pusti lepu perporozhet,

iest sem ussa uesela, de bodega búg saqualem

se Vas.G bulle pozhutio, iest sem usse perielia

kar kolle so me poslale, sachetiro ih lepu

saqualimo ieno buḡ lonai sa usso nih

dobruta. Kar nam store iest uhem de im na

bodem necole otuernila, pak ih prosem

nai sname sasafaio kier kolle im moremo

slusiti, se smo usele no nimer perpraulene

Vash: na sluseba strezhi, Sa uolle douga

bodem scusela de² bodem Josefa perpraula

de bode on plazau, alle ene drugekrat

se bodem uzila keterimo kai dobrega storet

de eden more doste slet beset periet sa njegoua

dobruta, mene zollo moie serze bolli de

Vash: mene piseio de iest na

rada kenem Gremdem buḡ ie moia prizha

de do sdai nisem mogla priti, de scusele

smo iemele doste oprauet, pak se buḡ

da kenem pridem im bode usse pouedela

Sdaj pak smo kcumai eno mallo opraele nase

rezhi, toku se Vaseg.de na bode unglertat³

¹ Merku v opombi opozarja, da bi namesto qualem, saqualimo, saqualem lahko

² Corr. iz *da*.

³ Nerazumljivo.

ih prosimo de zes ene deuanast dni, be nam
poslale se deua kognia, no tude eniga scloue-
ka is kosam, bres tistiga kier bode pelau kognie⁴
toku bomo Vaseg.da perscle na sluseba strezhi,
Poslemo Vaseg.de Grosdia kculer ie mogu nest,
Kos ie dobro sasit no sapezhaten, kcorbeza sem
per sebe sdersala, ai bomo sabo pernesle,
Drusega na uhem anphe is moiem Gospudam
Lubem sem im pochleuno perporozhimo no im
kuscne mo nih Roke, ostaneozh,

Vaseg.da

Pochorno deite

M.^a I.^{la} Marenzi

Vašegnada,
pərsərč(ə)na moja luba gospa mati!
Mi, bodə ga Buh hualən, smo zdravə, ma naš gospud
stric je še zdaj u postelə iz sojəm putegrom,
kier se Vašegnadə pusti lepu pərporočət.
Jest səm vsa vesela, de bodə ga Buh zahualen,
se Vašegnada bule počutijo. Jest səm vse pərjela,
kar kolə so mə poslalə, za ketiro jih lepu
zahualimo jeno Buh lonaj za vso njih
dobruta. Kar nam store, jest vem, de jim na
bodəm nəkolə odvərnila, pak jih prosəm,
naj z namə zašafajo, kjer kolə jim moremo
služiti, sè smo vsele no nimer pərpravlenə
Vašegnadə na služba streči. Zavolə douga
bodəm skušela, de⁵ bodəm Jožefa pərpraula,
de bode on plačau, alə enə drugəkrat
se bodəm učila, kəterimo kaj dobrega storət,
de edən more dostə žle(h)t besed pərjet za njegova

⁴ Se ne vidi zaradi roba.

⁵ Corr. iz *da*.

dobruta. Menə celo moje sərce boli, de
Vašegnada menə pišejo, de jest na
rada kə nəm grem. De m' Buh je moja priča,
de do zdaj nisəm mogla priti, de skuzəle
smo jəmelə dostə opravət, pak če (?) Buh

da kə nəm pridem, jim bode(m) use povedela.
Zdaj pak smo kumaj eno malo opravələ naše
reči, toku se Vašegnadə na bode unglercat (?),⁶
jim prosimo, de čez ene d(ə)vana(j)st dni bə nam
poslalə še d(ə)va konja no tudə eniga člove-
ka iz košam brez tistiga, kier bode pelau konje;
toku bomo Vašegnadə pəršlə na služba streči.
Pošlemo Vašegnadə grozdja, kul(k)er je mogu nest.
Koš je dobro zašit no zapečaten, korbəca sem
pər sebə zdəržala, ja bomo s sabo pərneslə.
Druzəga na vem, (ampak?) iz mojəm gospudam
lubəm se jim pohlevno pərčporočimo no jim
kušnemo njih roke ostaneoč

Vašegnade

pokorno dejte

Maria Isabella Marenzi

Vir za oboje: Pavle Merku: *Slovenska plemiška pisma družin Marenzi – Coraduzzi s konca
17. stoletja*. Trst: Založništvo tržaškega tiska, 1980, 20–21.

⁶ Merku (1980: 21) v opombi domneva, da gre za zapis nemške zveze Ungelegener Zeit (?).

Vaša milost,
prisrčna moja ljuba gospa mati!
Mi, Bog bodi zahvaljen, smo zdravi, toda naš gospod
stric je še zdaj v postelji s svojim protinom
in se vaši milosti lepo priporoča.
Jaz sem vsa vesela, Bog bodi zahvaljen,
da se Vaša milost bolje počutijo⁷. Vse sem prejela,
kar koli so mi poslali, za kar se jim lepo
zahvaljujemo in Bog lonaj⁸ za vso njihovo
dobroto. Kar naredijo za nas, vem, da jim ne
bom nikoli povrnila, vendar jih prosim,
naj nam ukažejo⁹, kjer koli jim lahko
storimo uslugo, saj smo vselej in nikoli¹⁰ pripravljeni
Vaši milosti ustreči. Zaradi dolga
bom skušala pripraviti Jožefa,
da bo on plačal, toda drugič
se bom zapomnila komu kaj dobrega storiti,
če nekdo lahko sprejme toliko hudobnih besed za
svojo dobroto. Zelo me boli srce, ker
mi Vaša milost pišejo, da ne-
rada prihajam k njim. Bog mi je priča,
da do zdaj nisem mogla priti, ker smo vseskozi
imeli veliko opravkov, pa če Bog da,
ko pridem k njim, jim bom vse povedala.
Zdaj pa smo komaj nekoliko uredili naše
zadeve, zato, če Vaši milosti ne bo nepravi čas [?]¹¹,
jih prosimo, da bi nam čez dvanajst dni
poslali še dva konja in tudi nekoga s košem
poleg tistega, ki bo peljal konje;
tako bomo Vaši milosti lahko ustregli.
Vaši milosti pošiljamo grozdja, kolikor ga je mogel nesti.

⁷ Za naslavljanje matere se je uporabljala tretja oseba množine (onikanje).

⁸ Bog poplačaj, hvala.

⁹ *Zašafati* v pomenu naročiti, ukazati, sporočiti.

¹⁰ Vseskozi, vedno.

¹¹ G. op. 18.

Koš je dobro zašit in zapečaten, košaro pa sem
zadržala pri sebi in jo bomo prinesli s seboj.
Drugega ne vem [sporočiti], ampak [?] se jim s svojim
ljubim gospodom¹² pohlevno priporočimo¹³ in jim
poljubljam o njihove roke ter ostanem

Vaše milosti

pokorno dete¹⁴

Maria Isabella Marenzi

Posodobitev: Irena Orel.

¹² Soprogom.

¹³ Mišljena je dvojina (priporočiva, poljubljava).

¹⁴ Otrok, hči.